

Prologo

CORO:

Benché siat'usi, o spettatori illustri,
solo di contemplar tragici aspetti
o comici apparati in varie guise ornati,
voi però non sdegnate
questa commedia nostra,
se non di ricca e vaga scena adorna,
almen di doppia novità composta.
E la città dove si rappresenta quest'opra,
è 'l gran teatro del mondo, perché ognun
desia d'udirla: ma voi sappiat' intanto
che questo di cui parlo spettacolo
si mira con la mente, dov'entra per le orecchie
e non per gl'occhi. Però silentio fate,
e' nvece di vedere hor' ascoltate.

Atto primo, scena prima: Pantalone, Pedrolino, Hortensia

"E' preso Pantalone de la bellezza

D'Hortensia cortigiana; ma l'ingrata

Punto non cura esser da un vecchio amata"

(Pantalone) O Pierulin dov'estu? Dov'estu Pierulin?

(Pedrolino) Messir non poss vegni, cha su in cusina,

(Pant) Ah! Laro, ah ca, che fastu là in cusina?

(Pedr) A m'imp'u'lgargatù de cert cotai,
cha canta tucch'u'l di: Pipiripi, cucurucù.

(pant) Ah bestia, ti vuol dir e Galett'e Pizzon'; hor su vienfora!

(Pedr) Chem'comandef, messir Piantalimù?

(Pant) Si pianta rave e no pianta limon.

Su chiama Hortensia, pezzo de poltron.

(Pedr) Hortensia! Hortensia!

(Pant) Che disela?

(Pedr) La dis' ch'andè in bon' hora.

(Pant) Ah porco, aspetta che la chiama mi!

Hortensia! Hortensia! Horte-ne ne ne ne nesia!

(Hortensia) E chi è quell'importun che chiama Hortensia?

(Pant) Un vostro servitor.

(Hort) Che servitore? Vattene in mal' hora.

Vecchiaccio rimbambito!

Credi ch'io sia una Donna da partito?

(Pant) Pian pian, cara Madonna! Voleu che ve diga una parola sol da vu a mi?

(Hort) No ch'io non voglio no, s'io 'lso? Flo flo flo.... Mira che garbo, mira che fusto,
Havrei ben gusto, flo flo flo flo...

(Coro) O povero Pantalone, ah donna ingrata!

Quando po ti vorrà mi no vorrò!

scena seconda: Lucio e Isabella

*“Lucio non è sicur che la sua Isabella
L’ami, e dal don ch’ella gli die’ d’un fiore
Geloso, egli argomenta poco amore”*

(Lucio) Che volete voi dir, anima mia,
col don di quel Narciso
che morì troppo amando
il suo bel viso?
Che sol io son amante
Del mio (qual dite voi) divin sembiante.
Ma non vi punge il core
L’esempio di quel fiore?
Di Narciso la dura e cruda sorte?
Amate altrui,
ché l’amor proprio è morte.

scena terza: Graziano e Pantalone

*“Promette Pantalone di dar sua figlia
Al dottore, e di lui (qual rozzo) prende
Piacere, che mai risponde, e peggio intende”*

(Graziano) Hor per vegnir à la conclusion,
av digh, misier Piatlon, cha vui la putta.
M’intinziù? Me beccau? M’acchiaponau?
(Pantalone) V’intendo, Calderon de di de morti. Deme la man, la putta xe la vostra.
(Gra) Desid daver? A me burlad?
(Pant) Da seno. No affé da zentil’homo.
(Gra) O la me fiola caura, o fiola
fra le fiol la prima fiola,
che sippa in tutta quant’ la filaria.
(Pant) Ch’andè vu fiolando,
Caval d’Orlando, o grama bestia,
fra l’altre bestie la mazor bestia,
ch’avesse mai la bestialaria?
(Gra) A vuoi mo’ dir, chlé tant’alculintient,
ch’ha hò de sta fiola,
ch’a vuoi balare, ch’a vuoi cantare,
ch’a vuoi saltare a la vostra presenza.
(Pant) O che dottor, o via, che mi ve suono.
Tantara, tantara, tantarantà.
Dottor, vu parì à punto un niuv’Orfeo,
che se tirava drio
e bestie, piant’e piere.
Così la vostra scienza tira i putti
Coi sassi, legni e torsi,
e insin i can de beccarla xe corsi,
e la vest’i v’annasa.
Entremo dunque in casa.

Atto secondo, scena prima: Lucio solo

Lucio, per gelosia ch'ha d'Isabella

Che non ami Cardone il Capitano

Si va a precipitar, d'amor insano.

(Lucio) Misero, che farò, Lucio infelice,
s'ogni mio ben m'è tolto?

Ah, finto amor e stolto

Ah, crudele Isabella,

che per novello amor,

mi sei ribella!

Ma nel più alpestre monte

í vad'hor hora,

perché ne l'ultim' hora,

fia satio il tuo desio,

Donna crudel,

col precipitio mio.

scena seconda: Capitan Cardon e Zanni

"Grida Cardon con Zanni, che vorrebbe

Essere inteso a cenni; e lo confonde

Che mai per dritto senso gli risponde"

(Capitan) Vien'a qua Zanico lindo!

(Zanni) A diff'u'l vir no poss.

(Cap) Porque? Porque tu no puedes?

(Zan) A vagh'i lò in Doana, oh, uh, oh, uh.

(Cap) Por a cà, por a là, por a cà, vellaco mozzo.

(Zan) Ah, segnur Capatan, a no so mozz...

maidé cha su inter.

(Cap) Che diabl'abras de mozz?

Y digh'el que accompan'e'l so signor.

(Zan) Mai sì, mai sì, cha suna la campana?

(Cap) Burlas con migo? Y digo esclavo y siervo.

(Zan) V'intend' per discretiù u'l servidur.

(Cap) Tambien, agora entiendes,

Picca presto a la puerta d'Isabella.

(Zan) Ch'am'apicca à la porta? Qualch merlott.

(Cap) Ah locco, herir o batter à la puerta.

(Zan) A batt', a batt' à su pur intrigat,

con sto lenguaz, ch'al par un Papagal.

(Cap) Ch'abras de Papagaio?

(Zan) A digh ch'i parlà inchi in Portugal.

(Cap) Yo le chero dezir quatro palabras.

(Zan) Segnur, a í ho pagura de la schina.

(Cap) No temas nada porque con esta espada

Yo chero solo de matar mill'hombres.

(Zan) O sagnur Spadagnol, la nos ventura.

(Cap) Porque, porce Zanicos?

(Zan) La porta s'avre à fé, che l'è Isabella:

(Cap) O buen'o por mi vyda.

(Zan) Volif alter da mi? Sagnur su oster.

(Cap) Nada, nada, mi Zanicos.

Va con Dios, va con Dios.

scena terza: Capitan Cardon e Isabella

"Finge Isabella arder di vero amore

Con lo Spagnuol, per dar più grave crollo

Morendo, al suo desir non mai satollo."

(Isabella) Oh, ecco il Capitano, ecco lo mio bene, e la mia speme. Baciavi la mano,

(Capitan) Buenos dias, my signora.

Chero ablaros agora, Isabella muy galena,

Y gentil tambien'hermosa, Y gentil tambien'hermosa.

(Isa) A che far l'appassionato, o amante ingrato, s'un'altra Dama V'adora ed ama, se nuovo amore V'ha tolto il core?

Ah tiranno, ah crudele, che mi giova esser fedele?

(Cap) Che cos'es esta? Ch'azeis, signora?

Por yda vuestra, con quien ablais?

Ah senora, che me matais.

(Isa) Mira come s'infinge e di vergogna

Le guance non tinge!

(Cap) Valla me dios da gentil hombres,

ch'otra dama no chiero sy no vos.

(Isa) Dico cosi da scherzo, per far prova di voi.

(Cap) No m'agais mas d'estas burlas,

Porque poc'ha faltado que no soy de dolor muerto.

(Isa) S'agl'archibugi et a le colubrine

Set'uso a far gran core, perché temete poi scherzi d'amore?

(Cap) Porque todos vinc'amor.

(Isa) Amor non so; ma voi ben mi vinceste,

quando vi fei signore di questa vita, di questo core.

(Cap) Decime, my signora, quen son' estas tetiglias?

(Isa) Del Capitan Cardon.

(Cap) Y l'oscios, y l'oescias?

(Isa) De capitan Cardon.

(Cap) Yl rostro, y las narices?

(Isa) Del capitan Cardon.

(Cap) La fruent'y la cabeza?

(Isa) Del capitan Cardon.

(Cap) Y la cabegliadura?

(Isa) Del capitan Cardon.

(Cap) Los dientes, y los labios?

(Isa) Del capitan Cardon.

(Cap) La vyda el corazon?

(Isa) Del capitan Cardon.

(Cap) O muy contenido, o muy tambien'amado, y de my dama, muy aventurado.

scena quarta: Isabella sola

*"Partito il Capitan, tosto Isabella
Sfoga il dolor di Lucio, e con ardore
Il ferro stringe e vuol di vita uscire."*

(Isabella) Ecco che più non resta speranza,
che raffren' il mio morire.

Ah, Lucio, ecco che l'alm'hor hora,
sta per valarsen fuora
e te seguir; perché dov' hora sei,
sciolto da tutte qualitati humane,
chiaro vedrai ch'io vissi a te fedele,
e tu fosti crudele, al creder troppo,
al morir poc' accorto.

M'anci d'hor questo ferro,
c'homai la morte i' sento.

Mi sii dunque pietos'o Madr'antica,
la mente mia da lung'h'affanni hor sciogli
e'l caldo sangue e la trist'alma'accogli.

scena quinta: Frulla e Isabella

*"Frulla impedisce che non abbia effetto
Il colpo d'Isabella, e le dà nova
Che Lucio amante suo vivo si trova"*

(Frulla) Ah! Isabella che fai? Ah no, perché t'uccidi?

(Isabella) Deh lasciami morire.

(Fru) Non farai.

(Isa) Farò sì.

(Fru) Depon giù l'armi.

(Isa) L'armi ministre fien de la mia morte.

(Fru) E Lucio fia ministro di tua vita.

(Isa) E come stann'insieme mort'e vita?

(Fru) Non stann'insieme, no; ma vita e vita.

Godendo vivo il tuo bramato Lucio.

(Isa) Che? Lucio vive?

(Fru) Vive; hor sta su lieta.

(Isa) E come non è morto? Dimmelo, caro Frulla.

(Fru) E' vero che volea precipitarsi;
ma certi pastorelli, ch'erano quiv'intorno,
uditi i suoi gravosi alti lamenti,
fur sì presti al soccorso,
che non seguì l'effetto
del folle suo desio.

(Isa) O me felice Isabella!

Poiché vive il mio bene
Anch'io vivrommi,
e fia lietissima per lui
la vita mia.

Atto terzo: scena prima, Pantalone, Francatrippa, Gratiano

“Hor che fra Pantalone e Gratiano

Stretto è 'l partito dell'accasamento

Non lasciano di darsi ogni contento.”

(Pantalone) Daspuo ch'ho stabilio sto parenta na na na o E parte de la Diote su ' banco de Grifon,

deposita na na o, voio mo far nozze, voio mo far nozze.

Su, Francatrippa, invida i miei parenti.

(Francatrippa) Sagnur sì, sagnur no, ma i me paret de mi?

(Pant) Che parenti astuti?

(Fra) Fe cont du compagnet, paret de stret de stret.

(Pant) Chi xe costor di mo?

(Fra) Mesir a vel dirò.

O' l Gandai e 'l Padella, Zan Piatel e Gratella,

Zan Bucal e Bertol, Burati e Zanuol,

Relichin e Simù, o 'l Zampetta con Zanù,

e Frignocola e Zambù, il Fritada e Pedrolin,

con dodes fradelin!

(Pant) Moia, moia, moia: do' compagnet'an?

(Fra) Eh sì, caro patrù.

(Pant) Tasi là, pezzo de can.

(Fra) O messir, l'èi lou'l Duttur Che suna o 'l Zambaiù?

(Pant) Chi xe sto Zambaiù?

(Fra) Sentif? Oldif? Tronc, tren cu, tronc.

(Pant) Bonzorno caro Zenero, Deh caro el mio Dottor, fem'un piaser.

(Graziano) O com' Msier sì!

(Pant) Cantè su un pochetin, un madregaletin.

(Gra) Al dirò al me favorid.

(Pant) Su Francatrippa, va in casa e di 'a mia fininia, che se fazza'al balcon, che sol per lei se viv'in allegria.

scena seconda: Gratiano, Pantalone, Francatrippa

“Canta il Dottor un madrigal gentile

Sotto 'l balcon de la sua cara sposa

Con voce soavissima e amorosa.”

(Graziano) Ancor ch'al partorire

Al se stent'a murire,

patir vorrei agn'hor senza tormiente.

Tant'è 'l piacer, Vincenze,

l'acqua vita m'ha pist'e pur aitorne.

E così mille mele

Al far del zorne.

Padir ogn'hor vurrei,

tanto son dolci i storni ai denti miei.

(Pantalone) O che vosetta cara, gentil, pulia e sonora,

ch'al so dolce saor se smisia Amor,

Amor dentr'al mio cor.

E po nel dir Vu se 'un niov' Anguillara.
(Francatrippa) sagnur, sagnur Dottor.
(Gra) Che vuot mo dir, Trippa de Franza?
(Fra) Al dis la spusa, che tucch'entroma deter.
(Gra, Pant) O là ben, o su ben, o via ben, o là ben.

scena terza: Francatrippa, Hebrei

*"Va a gli Hebrei Francatrippa a porr'un pegno,
la porta forte scuote, e una Babelle
s'ode di voci, e horribili favelle."*

(Ebrei) Tich, tach, toch, tich, tach, tich, toch.
(Francatrippa) O Hebreorum gentibus, su prest avrì. Da hom da ben chatraghzo l'us, cha traghzo l'us.
(Ebr) Ahi Baruchai, Badaneai, Merdochai,
Ghet melotran, la Baruchabà. A no farò vergot maidé negot.
(Fra) Ch'i fa la Sinagoga, o che 'l diavol v' affoga.
(Ebr) Tich, tach...Oth zorochoth Aslach muslah muflach Jochut zorochoth. Calamala balachot.
(Fra) Uuhi, oohoi, o messir Aron.
(Ebr) C'ha pulset' à sto porton?
(Fra) So mi, messir Aron.
(Ebr) Badanai, che chiusa volit? Che chiusa dicit?
(Fra) A voraf impegnà sto Bradamant.
(Ebr) O Samuel, venit' à bess!
Adanai, che l'è lo Goi, ch'è venut
Con lo moscogn, che vuol lo parachem.
L'è Sabbà, cha no podem, cha no podem.

scena quarta: Isabella e Lucio

*"Trovansi a sorte i duo fedeli Amanti,
e fatto ch'hanno l'allegrezze insieme,
dansi la fede insino a l'hore estreme."*

(Isabella) Lassa, che veggio? E' Lucio forse?
Ahimè, non parm'al volt'e ai panni,
(Lucio) Quella ch'io veggio là, parmi Isabella
Che sola può dar fin ai lung'h'affanni,
ella sen vien ver me; voglio accostarmi.
(Isa) O Lucio?
(Luc) O mia Isabella?
(Isa) O mia luce vitale!
(Luc) O rifugio al mio male!
(Isa) Sei pur tu?
(Luc) Sì, ch'io sono.
(Isa) Sei Lucio od ombra?
(Luc) In dubbio stai?
(Isa) Io temo.
(Luc) Perché temi?
(Isa) Perch'io t'amo.

(Luc) Amianci senza tema, mio bene.
(Isa) O Lucio mio!
(Luc) O mia Isabella!
(Isa) E qual misera sorte quasi t'induss'a morte?
(Luc) Deh, non rinnovelliam sì gran dolore!
Ma la promessa fede m'osservi d'esser mia?
(Isa) Eccola, né fia mai che d'altri sia.
(Luc) Ben mio, l'accetto;
ed ecco Lelio a punto, ch'a tempo è giunto:
che, se per noi soffer's affanni rei,
Hor goda de' dolcissimi Himenei.

Scena quinta ed ultima: Lucio, Isabella ed altri

*“Ognun s'allegra e gode, e si pon fine
Ai bramati Himenei con varii doni,
E dentro fansi feste, nozze e suoni.*

(Lucio) Rallegratevi meco, cari Signori,
ch'Isabella è mia.
(Altri) M'allegro e tanto godo
di cos' stretto nodo, che dir non posso l'allegrezza mia.
(Luc) Vi ringrazio e v'invito a le mie nozze:
Hor chiamate gli amici tutti di fuora!
(Altri) A sem, chi lò, sagnur.
(Luc) Hor siat'i benvenuti.
Quest'è la moglie mia.
Fatele honor, vi prego
E le donate qualche piacevolezza.
In segno d'allegrezza.
(Altri) Io 'l primo 'offro una rosa vermiglia,
ch'al volto vi somiglia.
(Isabella) Io vi bacio la mano.
(Pantalone) E mi ve dago i guanti che me cavo, che fu del mio bisa na na na na vo.
(Isa) Vi ringrazio, signore.
(Altri) Questo cagnuol vi don'acciò serbiate
A Lucio fedeltate.
(Isa) Mille gratie, vi rendo.
(Pantalone) Tres mill Maravedis tom'o Dam'Hermosa Y de mi Lucio esposa.
(Isa) Splendidissimo sete.
(Pedrolino) Mi no ve poss' donà preset plu bel Se no sto ravanel.
(Isa) Gran mercè, Pedrolino.
(Graziano) A don un par d'ucchià senza la lus, per far honor'ai spus.
(Isa) Graziosissimo dono.
Entriam'hor tutt'in casa.

(coro) E voi, cortesi e illustri spettatori,
ci date veramente piacevol segno,
che vi sia piaciuta questa favola nostra,
poi che s'ode grand'applauso di man, voci di lode.